

**Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av ändringarna av bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg och med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i ändringarna som hör till området för lagstiftningen**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner de ändringar som gjorts i bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg. Internationella sjöfartsorganisationen IMO:s kommitté för skydd av den marina miljön godkände vid sin 51 session år 2004 den nya ändrade bilagan IV. Bilagan innehåller bestämmelser om förhindrande av förorening som föranleds av toalettavfall från fartyg.

Det föreslås även att riksdagen godkänner en lag om sättande i kraft av de bestämmelser

i ändringarna av bilaga IV som hör till området för lagstiftningen.

Ändringarna av bilagan trädde i kraft internationellt den 1 augusti 2005. Finland har den 25 januari 2005 på diplomatisk väg meddelat IMO att ändringarna för Finlands del träder i kraft först efter ett uttryckligt godkännande. Avsikten är att bilagan och lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i bilagan som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft genom förordning av republikens president så snart som möjligt efter att de har godkänts.

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

<b>PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL .....</b>	<b>1</b>
<b>INNEHÅLLSFÖRTECKNING.....</b>	<b>2</b>
<b>ALLMÄN MOTIVERING.....</b>	<b>3</b>
<b>1. Nuläge .....</b>	<b>3</b>
<b>1.1. Den internationella utvecklingen.....</b>	<b>3</b>
<b>1.2. Europeiska gemenskapens lagstiftning .....</b>	<b>4</b>
<b>1.3. Nationell lagstiftning.....</b>	<b>4</b>
<b>1.4. Bedömning av nuläget .....</b>	<b>5</b>
<b>2. Målsättning och de viktigaste förslagen.....</b>	<b>5</b>
<b>3. Propositionens konsekvenser .....</b>	<b>5</b>
<b>3.1. Ekonomiska konsekvenser .....</b>	<b>5</b>
<b>3.2. Konsekvenser för miljön .....</b>	<b>5</b>
<b>4. Beredningen av propositionen .....</b>	<b>5</b>
<b>DETALJMOTIVERING.....</b>	<b>7</b>
<b>1. Ändringarna av bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg och ändringarnas förhållande till lagstiftningen i Finland .....</b>	<b>7</b>
<b>1 kap. Allmänt .....</b>	<b>7</b>
<b>2 kap. Besiktningar och utfärdande av certifikat.....</b>	<b>7</b>
<b>3 kap. Utrustning och reglering av utsläpp av toalettavfall .....</b>	<b>9</b>
<b>2. Lagförslag .....</b>	<b>11</b>
<b>2.1. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser i ändringarna av bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg som hör till området för lagstiftningen .....</b>	<b>11</b>
<b>3. Närmare bestämmelser och föreskrifter.....</b>	<b>11</b>
<b>4. Ikraftträdande.....</b>	<b>11</b>
<b>5. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning .....</b>	<b>11</b>
<b>5.1. Behovet av riksdagens samtycke .....</b>	<b>11</b>
<b>5.2. Behandlingsordning.....</b>	<b>12</b>
<b>LAGFÖRSLAG .....</b>	<b>14</b>
<b>om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ändringarna av bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg.....</b>	<b>14</b>
<b>BILAGA.....</b>	<b>15</b>
<b>BIHANG .....</b>	<b>28</b>
<b>Bekräftelse då den förnyade besiktningen slutförts och stycke 4 i regel 8 är tillämpligt.....</b>	<b>30</b>

## ALLMÄN MOTIVERING

### 1. Nuläge

#### 1.1. Den internationella utvecklingen

Protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg (FördrS 51/1983), nedan Marpol 73/78-konventionen, trädde internationellt och för Finlands del i kraft den 2 oktober 1983. I konventionen ingår bestämmelser om förhindrande av sådan förorening av den marina miljön som föranleds av olja och oljehaltiga blandningar, flytande ämnen som transporteras som bulklast, för den marina miljön farliga packade ämnen och fast avfall och toalettavfallsvatten från fartyg samt om förhindrande av luftförorening från fartyg. Utsläppsgränserna är strängare inom vissa specialområden som fastställs i konventionen, bl.a. i Östersjöområdet. I konventionen ingår också bestämmelser om tekniska krav på fartyg och ett system för genomförande och kontroll, där flagg-, strand- och hamnstaterna samarbetar.

Bilaga IV till Marpol 73/78-konventionen, som innehåller bestämmelser om förhindrande av förorening genom toalettavfall från fartyg, gjordes ursprungligen upp redan år 1973. Internationellt trädde bilagan emellertid i kraft betydligt senare än de övriga ursprungliga bilagorna till Marpol 73/78-konventionen, först den 27 september 2003 (FördrS 53/2003). I syfte att påskynda ikraftträdandet av bilaga IV avtalades år 2000 vid den 44 sessionen för IMO:s kommitté för skydd av den marina miljön, nedan MEPC, principiellt om ändring av bilagans bestämmelser. Den reviderade bilagan godkändes officiellt vid MEPC:s 51 session våren 2004 genom resolutionen MEPC.115(51) efter att den ursprungliga bilagan IV trätt i kraft. Internationellt trädde ändringarna av bilaga IV i kraft den 1 augusti 2005.

Enligt den ändrade bilagan IV är utsläpp av toalettavfall i havet med vissa undantag förbjudet. Toalettavfall får släppas ut i havet på ett avstånd av mer än tre nautiska mil från närmaste land genom en sådan godkänd anläggning som finfördelar och desinficerar toalettavfallet. Också toalettavfall som inte är

finfördelat eller desinficerat får släppas ut på ett avstånd av mer än 12 nautiska mil från närmaste land så, att magasinerat toalettavfall inte släpps ut momentant utan med måttlig hastighet när fartyget är under gång med en fart av minst 4 knop. Vidare får toalettavfall obegränsat släppas ut genom en sådant godkänt reningsverk för toalettavfall som uppfyller kraven enligt IMO:s resolution MEPC.2(VI).

Enligt den ändrade bilagan IV har kuststater även rätt att inom sina vattenområden tillåta utsläpp av toalettavfall i havet med iakttagande av lindrigare krav än de som nämnts ovan.

I den ändrade bilagan IV avsedda anordningar för mottagande av toalettavfall skall enbart finnas i hamnarna i sådana fördragslutande parter som förbjuder utsläpp av toalettavfall i havet. Om kuststaten inom sitt vattenområde tillåter utsläpp av toalettavfall i havet med iakttagande av lindrigare krav än vad som nämns ovan är denna stat således inte skyldig att se till att dess hamnar är försedda med mottagningsanordningar.

En annan innehållsmässig lindring gäller utsläpp av finfördelat och desinficerat toalettavfall som enligt den ursprungliga bilagan IV får släppas ut först på ett avstånd av mer än 4 nautiska mil från närmaste land. Med närmaste land avses territorialhavets baslinje i både den ursprungliga och den ändrade bilagan IV med undantag för Australiens nordostkust.

Den ändrade bilagan IV gäller sådana fartyg i internationell trafik vars bruttodräktighet är minst 400 eller som är godkända för transport av mer än 15 personer. Enligt den ursprungliga bilagan IV var bruttodräktighetsgränsen 200 och personantalet 10. Den ändrade bilagan IV överensstämmer till denna del med de övriga bilagorna till Marpol 73/78-konventionen.

I den ändrade bilagan IV har dessutom bestämmelserna om besiktningar och certifikat preciserats.

Bestämmelserna om toalettavfall i bilaga IV till 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö (FördrS 2/2000), nedan Helsingforskonventionen, ändrades

redan år 2003 innan ändringarna av bilaga IV till Marpol 73/78-konventionen officiellt hade godkänts så, att dessa bestämmelser motsvarade bestämmelserna i den ändrade bilagan IV till Marpol 73/78-konventionen. Enligt tredje stycket i regel 4 i bilaga IV till Helsingforskonventionen skall de fördragsslutande parterna på utsläpp av toalettavfall tillämpa bestämmelserna i den ändrade bilagan IV till Marpol 73/78-konventionen med undantag för kuststaternas möjlighet att tillämpa lindrigare bestämmelser inom områden som ligger under statens jurisdiktion. Tredje stycket i regel 4 i bilaga IV till Helsingforskonventionen förutsätter därför att alla de fördragsslutande parterna även garanterar mottagandet av toalettavfall i sina hamnar. Dessa bestämmelser trädde i kraft den 1 januari 2004.

Redan tidigare genom 1998 års ändring av bilaga IV till Helsingforskonventionen utsträcktes konventionens bestämmelser om toalettavfall till att gälla även sådana småfartyg och båtar som faller utanför tillämpningsområdet för protokollet av år 1978 till Marpol 73/78-konventionen. Dessa bestämmelser har i fråga om fartyg som färdigställts den 1 januari 2000 eller senare tillämpats genast då bestämmelserna trädde i kraft, dvs. från och med den 1 juli 2000 och i fråga om fartyg som färdigställts före den 1 januari 2000 från och med den 1 januari 2005.

### **1.2. Europeiska gemenskapens lagstiftning**

Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/59/EG om mottagningsanordningar i hamn för fartygsgenererat avfall och lastrester, nedan fartygsavfallsdirektivet, innehåller bestämmelser om mottagningsanordningar för och hantering av avfall i hamnar. Enligt direktivet skall medlemsstaterna se till att det i hamnarna finns tillgång till adekvata mottagningsanordningar för avfall. Ett fartyg som är på väg till en hamn skall med vissa undantag avlämna allt fartygsgenererat avfall till en mottagningsanordning i hamnen.

Enligt artikel 2 definieras även toalettavfall som fartygsgenererat avfall. Med stöd av artikel 5 skall en lämplig plan för mottagande och hantering av avfall utarbetas och genomföras för varje hamn. I bilaga I till direktivet

finns närmare bestämmelser om kraven på denna plan för mottagandet och hanteringen av avfall. Med stöd av artikel 6 skall befälhavaren på alla fartyg, utom fiskefartyg eller fritidsbåtar, som godkänts för att transportera högst 12 passagerare och som är på väg till en hamn i gemenskapen, fylla i formuläret i bilaga II och anmäla denna information till den myndighet eller det organ som utsetts för detta ändamål av den medlemsstat där hamnen är belägen. I formuläret i bilaga II skall fyllas i uppgifter om fartyget, tiden för ankomsten till och avgången från hamnen, fartygets föregående och följande anlöpshamn, var avfall senast avlämnats samt en specifikation över det avfall som nu avlämnas.

### **1.3. Nationell lagstiftning**

Med stöd av 22 § i lagen om förhindrande miljöförorening från fartyg (300/1979), nedan fartygsavfallslagen, är utsläpp i vattnet av obehandlat toalettavfallsvatten från fartyg förbjudet på finskt vattenområde och utsläpp i vattnet av obehandlat toalettavfallsvatten från fartyg i Finlands ekonomiska zon och från finska fartyg även utanför Finlands territorialvatten och ekonomiska zon samt utsläpp i vattnet av behandlat toalettavfallsvatten på finskt vattenområde i regel förbjudet. Genom förordning av statsrådet kan bestämmas om undantag från detta förbud.

Om dessa undantag bestäms i 18 § i statsrådets förordning om förhindrande av miljöförorening från fartyg (635/1993), nedan fartygsavfallsförordningen. Enligt 18 § i fartygsavfallsförordningen får behandlat toalettavfallsvatten släppas ut genom en behandlingsanläggning för toalettavfallsvatten vilken när det gäller finska fartyg har godkänts enligt förordningen om marin utrustning (925/1998) och när det gäller fartyg som för flagg tillhörande någon annan medlemsstat i Europeiska unionen enligt rådets direktiv 96/98/EG om marin utrustning eller vilken, när det gäller fartyg som för flagg tillhörande någon annan främmande stat, har godkänts av administrationen i fartygets flaggstat. Behandlat toalettavfallsvatten får också släppas ut på minst 4 sjömil avstånd från närmaste land genom en sådan av Sjöfartsverket, eller när det gäller ett utländskt fartyg av dess flaggstats administration, godkänd anlägg-

ning som finfördelar och desinficerar toalettavfallsvattnet. Dessutom får obehandlat toalettavfallsvatten släppas ut på minst 12 sjömil avstånd från närmaste land så att det toalettavfallsvatten som samlats i tankarna inte släpps ut i vattnet på en gång utan med måttlig hastighet när fartyget gör minst 4 knop.

Fartygsavfallslagens 26 § förpliktar hamnar att för emottagning av toalettavfallsvatten upprätta anordningar, vilka motsvarar de fartygs krav som anlöper hamnen.

Om besiktning av fartyg föreskrivs i förordningen om besiktning av fartyg (1123/1999), nedan besiktningsförordningen, som givits med stöd av sjölagen (674/1994) och fartygsavfallslagen. I besiktningsförordningen föreskrivs också om utfärdande av certifikat för fartyg.

#### 1.4. Bedömning av nuläget

Godkännandet av den reviderade bilagan IV till Marpol 73/78-konventionen förutsätter endast små ändringar i gällande nationell lagstiftning. I Finland har de bestämmelser som ingår i den Helsingforskonventionen redan satts i kraft. Enligt 18 § 1 mom. 2 punkten i fartygsavfallsförordningen får behandlat toalettavfallsvatten släppas ut på minst 4 sjömil avstånd från närmaste land genom en sådan godkänd anläggning som finfördelar och desinficerar toalettavfallsvattnet. Enligt den reviderade bilagan IV till Marpol 73/78-konventionen får finfördelat och desinficerat toalettavfall släppas ut på ett avstånd av minst tre nautiska mil från närmaste land. Avsikten är att fartygsavfallsförordningen ändras till dessa delar då bilagan godkänns. Med tanke på miljöskyddet är skillnaden i praktiken inte betydande eftersom dylika reningsverk för toalettavfall är sällsynta. Dessutom sporrar den i Finland gällande avlämningsplikten för toalettavfall och systemet med ”ingen specialavgift” till att avlämna allt toalettavfall i hamnarnas mottagningsanordningar.

## 2. Målsättning och de viktigaste förslagen

Genom att godkänna den ändrade bilagan IV till Marpol 73/78-konventionen förbinder

sig Finland till bilagans bestämmelser, vilka gäller även internationellt. Syftet med bilaga IV är att förebygga sådan förorening som föranleds av toalettavfall från fartyg.

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner 2004 års ändringar av bilaga IV till Marpol 73/78-konventionen samt en lag om sättande i kraft av de bestämmelser i ändringarna som hör till området för lagstiftningen.

## 3. Propositionens konsekvenser

### 3.1. Ekonomiska konsekvenser

Propositionen har inga ekonomiska konsekvenser.

### 3.2. Konsekvenser för miljön

Syftet med bilaga IV är att förebygga sådan förorening som föranleds av toalettavfall från fartyg. Största delen av bestämmelserna i bilagan gäller redan nu i sak nationellt. Fartygsavfallsförordningens krav på ett avstånd av 4 sjömil då toalettavfall släpps ut kommer till följd av ändringen av bilaga IV att ändras till 3 sjömil. Denna ändring är dock i praktiken inte betydande i miljöskyddshänseende eftersom dylika reningsverk för toalettavfall är sällsynta. Den i Finland gällande avlämningsplikten för toalettavfall och systemet med ”ingen specialavgift” sporrar till att avlämna allt toalettavfall i hamnarnas mottagningsanordningar.

## 4. Beredningen av propositionen

Regeringens proposition har beretts som tjänsteuppdrag vid kommunikationsministeriet i samarbete med Sjöfartsverket. Utlåtande om utkastet till proposition har begärts hos utrikesministeriet och miljöministeriet. Om godkännandet av bilagan har begärts utlåtande hos miljöministeriet och Sjöfartsverket. I sitt utlåtande ansåg miljöministeriet det viktigt att den ändrade bilagan IV till Marpol 73/78-konventionen sätts i kraft så snart som möjligt. Miljöministeriet anser det vara viktigt att bilagan träder i kraft också på grund av att den skapar möjligheter för att i framtiden justera de skyldigheter som den föreskriver och för att sträva efter att reglera utsläpp

av toalettavfall allt bättre. Miljöministeriet ansåg det också viktigt att man i synnerhet i fråga om den övergödda Östersjön strävar efter allt strängare utsläpps begränsningar för toalettavfall. I sitt utlåtande om godkännande av den ändrade bilagan IV önskade miljöministeriet att det nuvarande kravet på ett avstånd på 4 sjömil kunde bevaras men konsta-

terade samtidigt att skillnaden med tanke på miljöskyddet i praktiken inte är betydande eftersom dylika reningsverk för toalettavfall är sällsynta. Dessutom sporrar den i Finland gällande avlämningsplikten för toalettavfall och systemet med "ingen specialavgift" till att avlämna allt toalettavfall i hamnarnas mottagningsanordningar.

## DETALJMOTIVERING

### 1. **Ändringarna av bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg och ändringarnas förhållande till lagstiftningen i Finland**

#### 1 kap. **Allmänt**

*Regel 1. Definitioner.* Regeln innehåller definitioner av begreppen nytt fartyg, existerande fartyg, toalettavfall, uppsamlingstank för avloppsvatten, närmaste land, internationell resa, person och årsdag.

Med toalettavfall avses avlopp och annat avfall från varje form av toalett och urinoar, avlopp från sjukvårdslokaler via tvättställ, badkar och golvbrunnar i sådana lokaler, avlopp från utrymmen där det finns levande djur, eller annat spillvatten som är blandat med avlopp som anges i det föregående.

I 2 a § 14 punkten i fartygsavfallslagen ingår en definition av begreppet toalettavloppsvatten som motsvarar regel 1.

*Regel 2. Tillämpningsområde.* Enligt denna regel tillämpas bilagans bestämmelser på följande fartyg som gör internationella resor: nya fartyg med en bruttodräktighet av minst 400 samt nya fartyg med en bruttodräktighet av mindre än 400, som är godkända för transport av mer än 15 personer. På existerande fartyg med en bruttodräktighet av minst 400 och existerande fartyg med en bruttodräktighet av mindre än 400, som är godkända för transport av mer än 15 personer, tillämpas bilagans bestämmelser i fem år efter att bilagan trätt i kraft.

Enligt andra stycket i regeln skall administrationen förvissa sig om att det i ovan nämnda existerande fartyg, vilkas köl sträckts eller som befann sig på motsvarande byggnadsstadium före den 2 oktober 1983, när Marpol 73/78-konventionen trädde i kraft, om möjligt finns anordningar för sådant utsläpp av toalettavfall som sker i överensstämmelse med kraven i regel 11.

I Finland, på basis av Helsingforskonventionen och fartygsavfallslagen, tillämpas reglerna om utsläpp i vattnet av toalettavfalls-

vatten även på sådana småfartyg och båtar som faller utanför tillämpningsområdet för Marpol 73/78-konventionen.

*Regel 3. Undantag.* Enligt denna regel gäller regel 11 i bilagan inte sådant utsläpp av toalettavfall från fartyg som är oundvikligt för fartygets och de ombordvarandes säkerhet eller för att rädda människoliv till sjöss. Regel 11 i bilagan gäller inte heller sådant utsläpp av toalettavfall som är en följd av en skada på fartyget eller dess utrustning, om alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits före och efter skadans uppkomst, i syfte att hindra eller så långt som möjligt begränsa utsläppet.

Med stöd av 25 § i fartygsavfallslagen gäller förbudet mot utsläpp av toalettavfallsvatten i lagens 22 § inte utsläpp i vattnet av toalettavfallsvatten, om detta är av nöden för att trygga fartygets eller ombordvarandes säkerhet eller för att rädda människoliv, inte heller sådant utsläpp i vattnet av nämnda avfall, som föranleds av att fartyget eller dess utrustning skadats, såframt alla skäliga säkerhetsåtgärder vidtagits före och efter det skadan uppkommit.

#### 2 kap. **Besiktningar och utfärdande av certifikat**

*Regel 4. Besiktningar.* Varje fartyg som enligt regel 2 skall uppfylla bestämmelserna i bilaga IV skall undergå besiktningar enligt denna regel. Sådana besiktningar är i enlighet med styckena 1.1-1.3 i denna regel en första besiktning, förnyad besiktning och beroende på situationen antingen en allmän eller en partiell besiktning efter reparationer eller moderniseringar som föreskrivits enligt fjärde stycket i denna regel eller alltid efter att avsevärda reparationer eller moderniseringar gjorts.

Med stöd av andra stycket i denna regel skall en fördragsslutande part i fråga om fartyg som inte är underkastade ovan nämnda bestämmelser om besiktning vidta lämpliga åtgärder för att förvissa sig om att dylika fartyg uppfyller tillämpliga bestämmelser i denna bilaga.

I tredje stycket i denna regel sägs att förrätandet av besiktningar enligt bilagan hör till tjänstemän hos administrationen. Administrationen får dock överlåta besiktningarna till antingen inspektörer som utsetts för uppgiften eller till organ som godkänts av administrationen.

En administration, som i enlighet med tredje stycket utser inspektörer eller godkänner besiktningorgan för att utföra besiktningar, skall med stöd av fjärde stycket åtminstone bemyndiga varje utsedd inspektör eller godkänt organ att kräva reparationer av ett fartyg och utföra besiktningar på begäran av behöriga myndigheter i en hamnstat. Internationella sjöfartsorganisationen skall underrättas om särskilda åligganden och villkor som hänför sig till befogenheterna och denna information skall vidare delges de fördragsslutande parternas myndigheter.

I femte stycket i regeln sägs att när en utsedd inspektör eller ett godkänt organ finner att ett fartygs skick eller dess utrustning i väsentliga avseenden inte överensstämmer med uppgifterna i certifikatet eller är av sådan beskaffenhet, att fartyget inte är lämpat att gå till sjöss utan att utgöra ett oskäligt hot om skada på den marina miljön, skall inspektören eller organet omgående tillse att rättelse sker. Administrationen skall underrättas om saken i vederbörlig ordning. Om rättelse inte sker, bör certifikatet indras och administrationen omgående underrättas. Om fartyget befinner sig i en annan fördragsslutande parts hamn skall hamnstatens ansvariga myndigheter omedelbart underrättas. Efter att ha fått en sådan underrättelse skall hamnstatens regering ge tjänstemannen, inspektören eller organet all erforderlig hjälp vid fullgörande av de skyldigheter som följer av regeln. Vid behov skall regeringen i ifrågavarande hamnstat vidta åtgärder som säkerställer att fartyget inte avgår, innan det kan gå till sjöss eller lämna hamnen för att gå till närmaste lämpliga reparationsvarv, utan att utgöra ett oskäligt hot om skada på den marina miljön.

Med stöd av sjätte stycket skall administrationen under alla omständigheter svara för att besiktningarna är fullvärdiga och effektiva och förbinda sig att vidta erforderliga åtgärder för att kunna fullgöra denna skyldighet.

Regelns sjunde stycke förpliktar att bibehålla fartyget och dess utrustning i sådant

skick att fartyget uppfyller konventionens krav. Sedan besiktning enligt första stycket i denna regel har slutförts, får inte med stöd av åttonde stycket utan administrationens medgivande ändring göras i fråga om fartygets konstruktiva delar, utrustning, anordningar, arrangemang eller byggnadsmaterial som besiktningen omfattat. Ett undantag från detta utgör utbyte av utrustning eller anordningar mot annan likadan utrustning eller anordning.

När en olycka drabbar ett fartyg eller en brist enligt nionde stycket upptäcks, skall fartygets befälhavare eller ägare snarast möjligt rapportera detta till administrationen, ett godkänt organ eller en utsedd inspektör som ansvarar för utfärdandet av certifikatet i fråga och som skall tillse att undersökning igångsätts för att fastställa om besiktning enligt första stycket krävs. Befinner sig fartyget i en annan fördragsslutande parts hamn, skall en rapport enligt nionde stycket avges till myndigheterna i hamnstaten. Den utsedda inspektören eller det godkända organet skall förvisa sig om att en sådan rapport har avgetts.

I Finland ingår bestämmelserna om besiktning i besiktningförordningen. Med stöd av 5 § i besiktningförordningen utförs besiktning av Sjöfartsverket. Sjöfartsverket kan bemyndiga ett erkänt klassificeringssällskap att helt eller delvis utföra en besiktning samt ge en besiktningssman som det utsett i uppdrag att utföra besiktning av fartyg i inrikes trafik. Med stöd av 10 § i besiktningförordningen skall Sjöfartsverket övervaka att ett erkänt klassificeringssällskap sköter sina uppgifter på överenskommet sätt. I 25 § i besiktningförordningen föreskrivs om de besiktningar som förrättas för förhindrande av vattnens förorening. Dessa är grundbesiktning, förnyad besiktning, mellanbesiktning och årsbesiktning. Besiktningförordningens 5 kap. innehåller bestämmelser om besiktning av toalettavfallssystem. Sådana besiktningar är grundbesiktning och förnyad besiktning. Bestämmelserna om brister som konstaterats vid besiktning ingår i 44 § i besiktningförordningen.

*Regel 5. Utfärdande eller bekräftande av certifikat.* Efter att ett fartyg som gör resor till andra fördragsslutande parter hamnar undergått en första besiktning eller förnyad besiktning i enlighet med regel 4, skall med stöd av denna regel ett internationellt före-

ningsskyddscertifikat för avloppsvatten utfärdas för fartyget. I fråga om existerande fartyg tillämpas detta krav efter att fem år förflutit från ikraftträdandet av bilagan. Certifikatet utfärdas eller bekräftas med stöd av andra stycket av antingen administrationen eller en person eller ett organ som bemyndigats av administrationen. Administrationen svarar dock för certifikatet. I 46 § i besiktningförordningen finns nationella bestämmelser om utfärdandet av internationellt certifikat om förhindrande av vattnens förorening genom toalettavfallsvatten.

*Regel 6. Certifikat utfärdade eller bekräftade av annan regering.* Regeringen av en annan fördragsslutande part får på framställning av administrationen i en annan fördragsslutande part låta ett fartyg undergå besiktning, och om det befinns att bestämmelserna i denna bilaga är iakttagna, skall den för fartyget utfärda ett internationellt föroreningsskyddscertifikat för avloppsvatten. Enligt andra stycket i regeln skall en kopia av certifikatet och av besiktningrapporten så snart som möjligt översändas till den administration som gjort framställningen.

Med stöd av regelns tredje stycke skall ett sålunda utfärdat certifikat innehålla uppgift om att det har utfärdats på framställning av administrationen i den andra fördragsslutande parten. Certifikatet äger samma giltighet och skall erhålla samma erkännande som ett certifikat som utfärdats med stöd av regel 5.

Certifikat får dock enligt fjärde stycket inte utfärdas för sådant fartyg som är berättigat att föra en sådan stats flagga som inte är part i konventionen.

*Regel 7. Certifikatets utformning.* Enligt denna regel skall det internationella föroreningsskyddscertifikatet för avloppsvatten vara utformat i överensstämmelse med formuläret i bihanget till bilagan och det skall upprättas åtminstone på engelska, spanska eller franska. Det officiella språket i det land som utfärdat certifikatet prioriteras dock i tviste- och tolkningsfall om certifikatet har upprättats även på detta språk.

*Regel 8. Certifikatets giltighetsperiod och giltighet.* Med stöd av denna regel skall det internationella certifikatet utfärdas för en av administrationen fastställd period, dock för högst fem år. I styckena 2.1-2.3 i denna regel bestäms om undantag gällande giltighetspe-

rioden. Med stöd av regelns tredje stycke kan administrationen i fråga om certifikat som utfärdats för kortare tid än fem år förlänga certifikatets giltighetsperiod till högst den maximitid som anges i första stycket.

I regelns fjärde stycke sägs att om den förnyade besiktningen har slutförts och ett nytt certifikat inte kan utfärdas för eller tillställas fartyget före utgången av det existerande certifikatet, kan en av administrationen bemyndigad person eller organisation bekräfta det existerande certifikatet som då skall godkännas så att det är giltigt i högst fem månader efter utgången av det existerande certifikatet. I de fall som anges närmare i regelns femte stycke kan administrationen förlänga giltighetsperioden för certifikatet med högst tre månader om fartyget vid utgången av certifikatets giltighet inte ligger i den hamn där det skall besiktigas. Med stöd av sjätte stycket kan giltighetsperioden för ett certifikat som utfärdats för ett fartyg som gör korta resor och som inte förlängts med stöd av bestämmelserna ovan i samma regel, av administrationen förlängas med högst en månad räknat från dagen för utgången av certifikatets giltighetsperiod. I de specialfall som administrationen fastställt med stöd av sjunde stycket behöver det nya certifikatet inte dateras från utgången av det existerande certifikatets giltighetsperiod såsom det bestäms i punkt 2 i stycke 2 i denna regel, eller i stycke 5 och 6. I regelns åttonde stycke föreskrivs om utgången av certifikatets giltighet.

I 41 § i besiktningförordningen finns nationella bestämmelser om certifikatets giltighet och i 43 § om upphörande av certifikatets giltighet, vilka motsvarar regel 8 i bilagan.

### 3 kap. **Utrustning och reglering av utsläpp av toalettavfall**

*Regel 9. System för toalettavfall.* Med stöd av denna regel skall det i varje fartyg på vilket denna bilaga tillämpas finnas ett system för toalettavfall i enlighet med regeln. Systemet kan enligt vad som närmare anges i regelns stycken 1.1-1.3 vara ett reningsverk för toalettavfall, ett system för finfördelning eller desinficering av toalettavfall eller en uppsamlingstank för avloppsvatten.

*Regel 10. Standarddimensioner för anslutningsflänsar på utsläppsanslutningar.* I den-

na regel bekräftas standarddimensionerna för anslutningsflänsar på utsläppsanslutningar. Tömningsrören i fartyg som reserverats för en viss slags trafik, såsom passagerarfartyg, kan med stöd av regelns andra stycke alternativt ha en sådan anslutningsfläns som är godkänd av administrationen, t.ex. en snabbkoppling.

I 20 § i fartygsavfallsförordningen föreskrivs att på fartyg som tömmer toalettavfallsvattnet i en mottagningsanläggning skall tömningsröret vara försett med en av Sjöfartsstyrelsen föreskriven fläns eller koppling.

*Regel 11. Utsläpp av toalettavfall.* Utsläpp av toalettavfall i havet är i regel förbjudet. Med stöd av punkt 1 i första stycket i denna regel får ett fartyg emellertid släppa ut finfördelat eller desinficerat toalettavfall på ett avstånd av mer än tre nautiska mil från närmaste land, eller toalettavfall som inte är finfördelat eller desinficerat, på ett avstånd av mer än 12 nautiska mil från närmaste land, under förutsättning att en sådan anläggning som godkänts av administrationen i enlighet med punkt 2 i stycke 1 i regel 9 i bilagan används. Villkoret är att toalettavfall som magasineras i en uppsamlingstank för avloppsvatten under inga omständigheter släpps ut momentant utan med måttlig hastighet när fartyget är under gång med en fart av minst fyra knop. Utsläppshastigheten skall vara godkänd av administrationen och grundad på normer som utvecklats av organisationen.

Med stöd av punkt 2 i andra stycket kan ett fartyg släppa ut toalettavfall i havet även då fartyget använder sig av ett reningsverk för toalettavfall som av administrationen konstaterats uppfylla de bestämmelser i fråga om driften som avses i punkt 1 i stycke 1 i regel 9 i bilagan och då testresultaten för utrustningen har antecknats i fartygets internationella föroreningskyddscertifikat för avloppsvatten och utflödet inte ger upphov till synliga flytande fasta partiklar i omgivande vatten och inte heller missfärgar detta.

Med stöd av andra stycket har staten rätt att inom sitt vattenområde utfärda lindrigare bestämmelser än ovan och då tillämpas inte bestämmelserna i första stycket i denna regel på fartyg som befinner sig inom denna stats vattenområde.

I tredje stycket sägs att om toalettavfall

blandas med annat avfall eller spillvatten som omfattas av tillämpningsområdet för de övriga bilagorna till Marpol 73/78-konventionen, skall då kraven i dessa bilagor uppfyllas utöver kraven i denna bilaga.

Enligt 22 § i fartygsavfallslagen är utsläpp i vattnet av obehandlat toalettavfallsvatten från fartyg förbjudet på finskt vattenområde. Utsläpp i vattnet av obehandlat toalettavfallsvatten från fartyg i Finlands ekonomiska zon och från finska fartyg även utanför Finlands territorialvatten och ekonomiska zon samt utsläpp i vattnet av behandlat toalettavfallsvatten på finskt vattenområde är i regel förbjudet. Genom förordning av statsrådet bestäms om undantag från detta förbud i enlighet med Marpol 73/78-konventionen.

Enligt 18 § i fartygsavfallsförordningen är det förbjudet att släppa ut toalettavfallsvatten i vattnet på finskt vattenområde och i Finlands ekonomiska zon och från finska fartyg också annorstädes förutom i fråga om de undantag som anges i punkterna 1-3 i nämnda paragraf. Med stöd av förordningens 18 § 1 punkt får behandlat toalettavfallsvatten släppas ut genom en behandlingsanläggning för toalettavfallsvatten vilken när det gäller finska fartyg har godkänts enligt förordningen om marin utrustning och när det gäller fartyg som för flagg tillhörande någon annan medlemsstat i Europeiska unionen enligt rådets direktiv 96/98/EG om marin utrustning eller vilken, när det gäller fartyg som för flagg tillhörande någon annan främmande stat, har godkänts av administrationen i fartygets flaggstat. Med stöd av 2 punkten får behandlat toalettavfallsvatten även släppas ut på minst 4 sjömil avstånd från närmaste land genom en sådan av Sjöfartsverket, eller när det gäller ett utländskt fartyg av dess flaggstats administration, godkänd anläggning som finfördelar och desinficerar toalettavfallsvattnet. Med stöd av 3 punkten får dessutom obehandlat toalettavfallsvatten släppas ut på minst 12 sjömil avstånd från närmaste land så att det toalettavfallsvatten som samlats i tankarna inte släpps ut i vattnet på en gång utan med måttlig hastighet när fartyget gör minst 4 knop.

*Regel 12. Mottagningsanordningar.* I denna regel föreskrivs att då en fördragsslutande parts regering kräver att fartyg som verkar på och besöker vattenområden som omfattas av

ifrågavarande stats jurisdiktion skall uppfylla kraven i första stycket i regel 11 då fartygen besöker dessa vattenområden, förbinder sig denna fördragsslutande parts regering att tillse att det i hamnar och terminaler tillhandahålls sådana behövliga anordningar för mottagande av toalettavfall som utan att förse- ning orsakas fartygen, är tillräckliga för att tillgodose behoven hos de fartyg som använder dem. Om alla de fall där anordningar enligt denna regel anses vara otillräckliga skall regeringen underrätta IMO som har att underrätta berörda fördragsslutande parter.

Med stöd av 26 § i fartygsavfallslagen skall hamnar för emottagning av toalettavfallsvatten upprätta anordningar vilka motsvarar de fartygs behov som anlöper hamnen. Närmare föreskrifter om dessa anordningar utfärdas av miljöministeriet.

Bihang till bilagan innehåller i enlighet med regel 7 formuläret för det internationella föreningsskyddscertifikatet för avloppsvatten.

## 2. Lagförslag

### 2.1. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser i ändringarna av bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg som hör till området för lagstiftningen

1 §. Det föreslås att de bestämmelser i ändringarna av bilaga IV som hör till området för lagstiftningen träder i kraft genom denna paragraf.

2 §. Närmare bestämmelser om verkställigheten av lagen kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §. Om lagens ikraftträdande föreskrivs genom förordning av republikens president. Lagen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som den ändrade bilagan IV träder i kraft för Finlands del.

## 3. Närmare bestämmelser och föreskrifter

Fartygsavfallsförordningens 18 § 2 punkt ändras så, att den motsvarar bestämmelserna

i den reviderade bilagan IV så som nämns ovan.

## 4. Ikraftträdande

Den ändrade bilagan IV innehåller bestämmelser enligt 18 § i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) hör till landskapets lagstiftningsbehörighet. För att ikraftträdandelagen som ansluter till propositionen skall träda i kraft skall således Ålands lagting enligt 59 § 2 mom. i självstyrelselagen ge sitt bifall till den. Om Åland godkänner ikraftträdandelagen skall ett lämpligt omnämmande om detta tas in i förordningen om lagens ikraftträdande.

Det föreslås att den i propositionen ingående lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i ändringarna av bilaga IV som hör till området för lagstiftningen träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president samtidigt som den ändrade bilagan IV träder i kraft för Finlands del. Ändringen av fartygsavfallsförordningen avses träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet samtidigt som den ändrade bilagan IV träder i kraft för Finlands del. Avsikten är att den ändrade bilagan och lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i ändringarna av bilaga IV som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft genom förordning av republikens president så snart som möjligt efter att de godkänts.

## 5. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

### 5.1. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen bl.a. fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottet täcker riksdagens grundlagsstadgade befogenhet att godkänna internationella förpliktelser alla bestämmelser av materiell karaktär i en internationell förpliktelse som hör till lagstiftningens område. En bestämmelse i ett fördrag eller någon annan internationell förplik-

telse skall anses höra till området för lagstiftningen 1) om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, 2) om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter 3) om angående den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen skall föreskrivas i lag, 4) om det finns lagbestämmelser om den sak som lagen gäller eller 5) om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse i internationella förpliktelser enligt ovan nämnda kriterier till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (se GrUU 11/2000 rd, GrUU 12/2000 rd och GrUU 45/2000 rd).

Ur gemenskapsrättens synvinkel är den reviderade bilagan IV jämförbar med ett blandavtal, vars bestämmelser faller inom området för dels medlemsstaternas, dels gemenskapens behörighet. I fråga om den ändrade bilagan IV baserar sig gemenskapens behörighet på Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/59/EG om mottagningsanordningar i hamn för fartygsgenererat avfall och lastrester. I fråga om regel 12 i den ändrade bilagan IV kan behörigheten således anses ha övergått på gemenskapen.

Reglerna 1, 3, 11 och 12 hör till området för lagstiftningen eftersom det finns lagbestämmelser om de saker som bestämmelserna i nämnda regler gäller, i enlighet med vad som konstateras i detaljmotiveringen.

Även om de bestämmelser som ingår i regel 12 hör till området för lagstiftningen, gäller riksdagens behörighet för godkännande enligt grundlagens tolkningspraxis inte de delar som ingår i gemenskapens behörighet (GrUU 6/2001 rd). I anslutning till detta har det ingen relevans att enligt Marpol 73/78-konventionen endast stater kan vara fördragsslutande parter och att gemenskapen således inte kan bli fördragsslutande part i den ändrade bilagan. Trots att Finland tillsammans med de övriga medlemsstaterna när de lämnar sin åtagandehandling handlar även på EU:s vägnar till de delar som konventionsbestämmelserna ingår i EU:s exklusiva behörighet, gäller riksdagens samtycke inte dylika konventionsbestämmelser (GrUU 16/2004 rd)

Med undantag av regel 12 i bilagan omfattas alla regler av Finlands exklusiva behörighet.

Bestämmelserna gällande besiktningar i regel 4 i bilagan hör till området för lagstiftningen åtminstone till den del de gäller grunderna för ett fartygs befälhavares eller ägares rättigheter eller skyldigheter. Bestämmelserna om beviljande och giltighet av internationellt certifikat i reglerna 5, 6 och 8 hör till området för lagstiftningen till den del de gäller ett fartygs befälhavares eller ägares rätt att få ovan nämnda certifikat samt skyldighet att skaffa ett sådant certifikat. Även reglerna 9 och 11 hör till området för lagstiftningen till den del de gäller skyldigheterna för fartygets befälhavare eller ägare. Med stöd av regel 9 i bilagan skall i varje fartyg finnas ett system för toalettavfall som uppfyller regelns bestämmelser. Med stöd av regel 11 i bilagan är det förbjudet att släppa ut toalettavfall i havet om inte annat följer av samma regel eller regel 3 (GrUU 48/2004 rd).

Bilagans regel 1 gällande de begreppsdefinitioner som används i bilagan liksom också regel 2 gällande tillämpningsområdet hör till området för lagstiftningen eftersom de indirekt inverkar på innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser som hör till området för lagstiftningen (GrUU 48/2004 rd).

Bestämmelserna i den justerade bilagan IV till Marpol 73/78-konventionen gäller i fråga om sakinnehållet redan till största delen nationellt. Eftersom bilaga IV dock innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, krävs riksdagens samtycke för dess godkännande.

## 5.2. Behandlingsordning

Enligt 94 § 2 mom. i grundlagen fattas beslut om godkännande eller uppsägning av en internationell förpliktelse med enkel majoritet. Om förslaget om godkännande av en förpliktelse gäller grundlagen, skall beslutet dock fattas med minst två tredjedelar av de givna rösterna.

Bestämmelserna i den justerade bilagan IV till Marpol 73/78 –konventionen kan godkännas med enkel majoritet och lagförslagen i propositionen i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

*att riksdagen godkänner den av Internationella sjöfartsorganisationen IMO:s kommitté för skydd av den marina miljön i London den 1 april 2004 godkända reviderade bilagan IV till protokollet av år 1978 till 1973 års*

*internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg, till den del den hör till Finlands behörighet.*

Eftersom reviderade bilagan IV innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag*

## Lag

**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i ändringarna av bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §  
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i de ändringar som den 1 april 2004 i London gjorts i bilaga IV till protokollet av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg (FördrS 51/1983) gäller som lag så som Finland har förbundit sig till dem.

2 §  
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §  
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 4 november 2005

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

*Minister Leena Luhtanen*

*Bilaga*

## REVIDERAD BILAGA IV TILL MARPOL 73/78-KONVENTIONEN

## REGLER TILL FÖRHINDRANDE AV FÖRORENING GENOM TOALETTAVFALL FRÅN FARTYG

1 kap. Allmänt  
Regel 1  
Definitioner

I denna bilaga skall

1 med "nytt fartyg" förstås fartyg

.1 för vilket byggnadskontrakt tecknats eller, när byggnadskontrakt inte finns, vars köl sträckts eller befunnit sig på motsvarande byggnadsstadium på eller efter dagen för denna bilagas ikraftträdande, eller

.2 som levereras minst tre år efter denna bilagas ikraftträdande,

2 med "existerande fartyg" förstås fartyg som inte är ett nytt fartyg,

3 med "toalettavfall" förstås

.1 avlopp och annat avfall från varje form av toalett och urinoar,

.2 avlopp från sjukvårdslokaler (läkemedelsförråd, sjukhytter etc.) via tvättställ, badkar och golvbrunnar i sådana lokaler,

.3 avlopp från utrymmen där det finns levande djur, eller

.4 annat spillvatten som är blandat med avlopp som anges i det föregående,

4 med "uppsamlingstank för avloppsvatten" förstås en tank som används för att samla och magasinera toalettavfall,

5 med uttrycket "avstånd från närmaste land" avses den baslinje från vilken territorialhavet för ifrågavarande stats territorium räknas enligt internationell rätt, med undantag av att "avståndet från närmaste land" i denna konvention vid Australiens nordostkust räknas från en linje dragen från en punkt på Australiens kust latitud 11°00' syd, longitud 142°08'

ost till en punkt latitud 10°35' syd, longitud 141°55' ost,

## REVISED ANNEX IV OF MARPOL 73/78

## REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY SEWAGE FROM SHIPS

Chapter 1 General  
Regulation 1  
Definitions

For the purposes of this Annex:

1 "New ship" means a ship:

.1 for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of this Annex; or

.2 the delivery of which is three years or more after the date of entry into force of this Annex.

2 "Existing ship" means a ship which is not a new ship.

3 "Sewage" means:

.1 drainage and other wastes from any form of toilets and urinals;

.2 drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;

.3 drainage from spaces containing living animals; or

.4 other waste waters when mixed with the drainages defined above.

4 "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

5 "Nearest Land". The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law except that, for the purposes of the present Convention "from the nearest land" off the north eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in: latitude 11°00' S, longitude 142°08' E

to a point in latitude 10°35' S, longitude 141°55' E

därifrån till en punkt latitud 10°00' syd, longitud 142°00' ost,  
 därifrån till en punkt latitud 9°10' syd, longitud 143°52' ost,  
 därifrån till en punkt latitud 9°00' syd, longitud 144°30' ost,  
 därifrån till en punkt latitud 10°41' syd, longitud 145°00' ost,  
 därifrån till en punkt latitud 13°00' syd, longitud 145°00' ost,  
 därifrån till en punkt latitud 15°00' syd, longitud 146°00' ost,  
 därifrån till en punkt latitud 17°30' syd, longitud 147°00' ost,  
 därifrån till en punkt latitud 21°00' syd, longitud 152°55' ost,  
 därifrån till en punkt latitud 24°30' syd, longitud 154°00' ost,  
 och därifrån till en punkt på Australiens kust latitud 24°42' syd, longitud 153°15' ost.

6 med "internationell resa" förstås resa från ett land på vilket denna konvention äger tillämpning till en hamn utanför samma land eller omvänt,

7 med "person" förstås besättning och passagerare,

8 med "årsdag" förstås den dag och månad varje år som motsvarar det datum då det internationella föreningsskyddscertifikatet för avloppsvatten upphör att gälla.

## Regel 2

### Tillämpningsområde

1 Bestämmelserna i denna bilaga skall tillämpas på följande fartyg som gör internationella resor:

.1 nya fartyg med en bruttodräktighet av minst 400,

.2 nya fartyg med en bruttodräktighet av mindre än 400, som är godkända för transport av mer än 15 personer,

.3 existerande fartyg med en bruttodräktighet av minst 400, fem år efter ikraftträdandet av denna bilaga, och

.4 existerande fartyg med en bruttodräktighet av mindre än 400, som är godkända för transport av mer än 15 personer, fem år efter ikraftträdandet av denna bilaga.

2 Administrationen skall förvissa sig om att det i existerande fartyg enligt punkt 3 och 4 i första stycket i denna regel, vilkas

thence to a point latitude 10°00' S, longitude 142°00' E

thence to a point latitude 9°10' S, longitude 143°52' E

thence to a point latitude 9°00' S, longitude 144°30' E

thence to a point latitude 10°41' S, longitude 145°00' E

thence to a point latitude 13°00' S, longitude 145°00' E

thence to a point latitude 15°00' S, longitude 146°00' E

thence to a point latitude 17°30' S, longitude 147°00' E

thence to a point latitude 21°00' S, longitude 152°55' E

thence to a point latitude 24°30' S, longitude 154°00' E

thence to a point on the coast of Australia in latitude 24°42' S, longitude 153°15' E

6 "International voyage" means a voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely.

7 "Person" means member of the crew and passengers.

8 "Anniversary date" means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the International Sewage Pollution Prevention Certificate.

## Regulation 2

### Application

1 The provisions of this Annex shall apply to the following ships engaged in international voyages:

.1 new ships of 400 gross tonnage and above; and

.2 new ships of less than 400 gross tonnage which are certified to carry more than 15 persons; and

.3 existing ships of 400 gross tonnage and above, five years after the date of entry into force of this Annex; and

.4 existing ships of less than 400 gross tonnage which are certified to carry more than 15 persons, five years after the date of entry into force of this Annex.

2 The Administration shall ensure that existing ships, according to subparagraphs 1.3 and 1.4 of this regulation, the keels of

köl sträckts eller som befann sig på motsvarande byggnadsstadium före den 2 oktober 1983, om möjligt finns anordningar för sådant utsläpp av toalettavfall som sker i överensstämmelse med kraven i regel 11 i denna bilaga.

### Regel 3 Undantag

1 Regel 11 i denna bilaga gäller inte

.1 sådant utsläpp av toalettavfall från fartyg som är oundvikligt för fartygets och de ombordvarandes säkerhet eller för att rädda människoliv till sjöss, eller

.2 sådant utsläpp av toalettavfall som är en följd av en skada på fartyget eller dess utrustning, om alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits före och efter skadans uppkomst, i syfte att hindra eller så långt som möjligt begränsa utsläppet.

2 kap. Besiktningar och utfärdande av certifikat

### Regel 4 Besiktningar

1 Varje fartyg som enligt regel 2 skall uppfylla bestämmelserna i denna bilaga skall undergå nedan angivna besiktningar:

.1 En första besiktning innan fartyget sätts i trafik eller innan det certifikat som krävs enligt regel 5 i denna bilaga utfärdas första gången. Den första besiktningen skall omfatta en fullständig besiktning av fartygets konstruktiva delar, utrustning, anordningar, arrangemang och byggnadsmaterial, allt i den utsträckning fartyget omfattas av tillämpningsområdet för denna bilaga. Besiktningen skall säkerställa att de konstruktiva delarna, utrustningen, anordningarna, arrangemangen och byggnadsmaterialet helt uppfyller tillämpliga bestämmelser i denna bilaga.

.2 Förnyade besiktningar som skall utföras med de intervaller som administrationen fastställer, med minst vart femte år, förutom i det fall att stycke 2, 5, 6 eller 7 i regel 8 i denna bilaga är tillämpligt i situationen. En förnyad besiktning skall säkerställa att far-

which are laid or which are of a similar stage of construction before 2 October 1983 shall be equipped, as far as practicable, to discharge sewage in accordance with the requirements of regulation 11 of the Annex.

### Regulation 3 Exceptions

1 Regulation 11 of this Annex shall not apply to:

.1 the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

.2 the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

### Chapter 2 Surveys and certification

#### Regulation 4 Surveys

1 Every ship which, in accordance with regulation 2, is required to comply with the provisions of this Annex shall be subject to the surveys specified below:

.1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation 5 of this Annex is issued for the first time, which shall include a complete survey of its structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material in so far as the ship is covered by this Annex. This survey shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Annex.

.2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation 8.2, 8.5, 8.6 or 8.7 of this Annex is applicable. The renewal survey shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fit-

tygets konstruktiva delar, utrustning, anordningar, arrangemang och byggnadsmaterial helt uppfyller tillämpliga bestämmelser i denna bilaga.

.3 Beroende på situationen skall antingen en allmän eller en partiell kompletterande besiktning utföras efter reparationer som föranleds av de inspektioner som föreskrivs i 4 stycket i denna regel eller alltid efter att avsevärda reparationer eller moderniseringar gjorts. Besiktningen skall vara sådan att man kan säkerställa sig om att erforderliga reparationer och moderniseringar de facto har gjorts och att arbets kvaliteten vid dessa reparationer och moderniseringar samt det byggnadsmaterial som använts i alla avseenden är godtagbara och att fartyget i alla avseenden motsvarar kraven i denna bilaga.

2 Administration skall i fråga om fartyg som inte är underkastade bestämmelserna i första stycke i denna regel vidta lämpliga åtgärder för att förvissa sig om att dessa fartyg uppfyller tillämpliga bestämmelser i denna bilaga.

3 Fartygsbesiktningar som avser tillämpningen av bestämmelserna i denna bilaga skall förättas av tjänstemän hos administrationen. Administrationen får dock överlåta besiktningarna till antingen inspektörer som utsetts för uppgiften eller till organ som godkänts av administrationen.

4 En administration, som utser inspektörer eller godkänner organ för att utföra besiktningar enligt stycke 3 i denna regel, skall åtminstone bemyndiga varje utsedd inspektör eller godkänt organ att

- .1 kräva reparationer av ett fartyg, och
- .2 utföra besiktningar på begäran av behöriga myndigheter i en hamnstat.

Administrationn skall underrätta organisationen om särskilda åligganden och villkor som hänför sig till de befogenheter som de utsedda inspektörerna eller de godkända organen tilldelats och organisationen skall delge denna information till parterna av denna konvention för information till parternas tjänstemän.

5 När en utsedd inspektör eller ett godkänt organ finner att ett fartygs skick eller dess utrustning i väsentliga avseenden inte överensstämmer med uppgifterna i certifikatet eller är av sådan beskaffenhet, att far-

tings, arrangements and material fully comply with applicable requirements of this Annex.

.3 An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in paragraph 4 of this regulation, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory and that the ship complies in all respects with the requirements of this Annex.

2 The Administration shall establish appropriate measures for ships which are not subject to the provisions of paragraph 1 of this regulation in order to ensure that the applicable provisions of this Annex are complied with.

3 Surveys of ships as regards the enforcement of the provisions of this Annex shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

4 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys as set forth in paragraph 3 of this regulation shall, as a minimum, empower any nominated surveyor or recognized organization to:

- .1 require repairs to a ship; and
- .2 carry out surveys if requested by the appropriate authorities of a Port State.

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties to the present Convention for the information of their officers.

5 When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate or is such that the ship is

tyget inte är lämpat att gå till sjöss utan att utgöra ett oskäligt hot om skada på den marina miljön, skall inspektören eller organet omgående tillse att rättelse sker och i vederbörlig ordning underrätta administrationen. Om rättelse inte sker, bör certifikatet indras och administrationen omgående underrättas. Befinner sig fartyget i en annan fördragsslutande parts hamn, skall dessutom de behöriga myndigheterna i hamnstaten omgående underrättas. När en tjänsteman hos administrationen, en utsedd inspektör eller ett godkänt organ har underrättat de behöriga myndigheterna i hamnstaten, skall hamnstatens regering ge tjänstemannen, inspektören eller organet all erforderlig hjälp vid fullgörande av de skyldigheter som följer av denna regel. Vid behov skall regeringen i ifrågavarande hamnstat vidta åtgärder som säkerställer att fartyget inte avgår, innan det kan gå till sjöss eller lämna hamnen för att gå till närmaste lämpliga reparationsvarv, utan att utgöra ett oskäligt hot om skada på den marina miljön.

6 Administrationen skall under alla omständigheter helt svara för att besiktningarna är fullvärdiga och effektiva och förbinder sig att vidta erforderliga åtgärder för att kunna fullgöra denna skyldighet.

7 Fartyget och dess utrustning skall bibehållas i sådant skick att fartyget uppfyller kraven i denna konvention så att man skall kunna säkerställa att fartyget i alla avseenden förblir lämpat att gå till sjöss utan att utgöra ett oskäligt hot om skada på den marina miljön.

8 Sedan besiktning av fartyget enligt första stycket i denna regel har slutförts, får inte utan administrationens medgivande ändring göras i fråga om fartygets konstruktiva delar, utrustning, anordningar, arrangemang eller byggnadsmaterial som besiktningen har omfattat, utom direkt utbyte av utrustning eller anordningar.

9 När en olycka drabbar ett fartyg eller en brist upptäcks, som i väsentligt avseende påverkar fartygets skick eller effektiviteten eller fullständigheten i fråga om den utrustning som avses i denna bilaga, skall fartygets befälhavare eller ägare snarast möjligt

not fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken the Certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately and if the ship is in a port of another Party, the appropriate authorities of the Port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the Port State, the Government of the Port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation. When applicable, the Government of the Port State concerned shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the nearest appropriate repair yard available without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

6 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

7 The condition of the ship and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the present Convention to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

8 After any survey of the ship under paragraph 1 of this regulation has been completed, no change shall be made in the structure, equipment, systems, fittings, arrangements or material covered by the survey, without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment and fittings.

9 Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the integrity of the ship or the efficiency or completeness of its equipment covered by this Annex the master or owner of the ship shall report at the earliest oppor-

rapportera detta till administrationen, ett godkänt organ eller en utsedd inspektör som ansvarar för utfärdandet av certifikatet i fråga och som skall tillse att undersökning igångsätts för att fastställa om besiktning enligt första stycket i denna regel krävs. Är fartyget i en annan fördragsslutande parts hamn, skall befälhavaren eller ägaren också omgående rapportera till behöriga myndigheter i hamnstaten, och en utsedd inspektör eller ett godkänt organ skall förvissa sig om att sådan rapport har avgetts.

#### Regel 5

##### Utfärdande eller bekräftande av certifikat

1 Efter att ett fartyg som gör resor till hamnar eller utsjöterminaler under andra fördragsslutande parters jurisdiktion undergått en första besiktning eller förnyad besiktning i enlighet med bestämmelserna i regel 4 i denna bilaga, skall ett internationellt föreningsskyddscertifikat för avloppsvatten utfärdas för fartyget. I fråga om existerande fartyg tillämpas detta krav efter att fem år förflutit från tidpunkten för ikraftträdandet av denna bilaga.

2 Certifikatet skall utfärdas eller bekräftas av antingen administrationen eller en person eller ett organ\* som bemyndigats av administrationen. I varje enskilt fall påtar sig administrationen fullt ansvar för certifikatet.

#### Regel 6

##### Certifikat utfärdade eller bekräftade av annan regering

1 Regeringen i en stat som är part i denna konvention får på framställning av administrationen låta ett fartyg undergå besiktning, och om det befinns att bestämmelserna i denna bilaga är iakttagna, skall den för fartyget utfärda ett internationellt föreningsskyddscertifikat för avloppsvatten el-

\* Se de genom organisationens resolution A.739(18) godkända riktlinjerna Guidelines for the authorization of organizations acting on behalf of the Administration och de genom organisationens resolution A.789(19) godkända anvisningarna Specifications on the survey and certification functions of recognized organization acting on behalf of the Administration.

tunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph 1 of this regulation is necessary. If the ship is in a port of another Party, the master or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the Port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

#### Regulation 5

##### Issue or Endorsement of Certificate

1 An international Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued, after an initial or renewal survey in accordance with the provisions of regulation 4 of this Annex to any ship which is engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention. In the case of existing ships this requirement shall apply five years after the date of entry into force of this Annex.

2 Such Certificate shall be issued or endorsed either by the Administration or by any persons or organization\* duly authorized by it. In every case the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

#### Regulation 6

##### Issue or Endorsement of a Certificate by another Government

1 The Government of a Party to the Convention may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Annex are complied with, shall issue or authorize the issue of an International Sewage Pollution Prevention Certificate to the ship, and

\* Refer to the Guidelines for the authorization of organizations acting on behalf of the Administrations, adopted by the Organization by resolution A.739(18), and the Specifications on the survey and certification functions of recognized organizations acting on behalf of the Administration, adopted by the Organization by resolution A.789(19).

ler bemyndiga fartyget att utfärda det eller vid behov bekräfta det certifikat fartyget har eller bemyndiga bekräftandet av certifikatet i enlighet med denna bilaga.

2 En kopia av certifikatet och av besiktningssrapporten skall så snart som möjligt översändas till den administration som gjort framställningen.

3 Sålunda utfärdat certifikat skall innehålla uppgift om att det har utfärdats på framställning av administrationen, och det skall äga samma giltighet och erhålla samma erkännande som certifikat som utfärdats med stöd av regel 5 i denna bilaga.

4 Det internationella föroreningskyddscertifikatet för avloppsvatten får inte utfärdas för fartyg som är berättigat att föra en sådan stats flagga som inte är part i denna konvention.

#### Regel 7 Certifikatets utformning

Det internationella föroreningskyddscertifikatet för avloppsvatten skall vara utformat i överensstämmelse med formuläret i bihanget till denna bilaga och det skall upprättas åtminstone på engelska, spanska eller franska. Har certifikatet upprättats även på det utfärdande landets officiella språk, prioriteras det i tviste- och tolkningsfall.

#### Regel 8 Certifikatets giltighetsperiod och giltighet

1 Ett internationellt föroreningskyddscertifikat för avloppsvatten skall utfärdas för en av administrationen fastställd period som inte får överskrida fem år.

2.1 Trots kraven i första stycket i denna regel gäller det nya certifikatet från dagen för slutförandet av den förnyade besiktningen till ett datum som infaller högst fem år efter utgången av det existerande certifikatet, i det fall att den förnyade besiktningen slutförs inom tre månader före utgången av det existerande certifikatet.

.2 I det fall att den förnyade besiktningen slutförs efter utgången av det existerande certifikatet, gäller det nya certifikatet från dagen för slutförandet av den förnyade besiktningen till ett datum som infaller högst

where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate on the ship in accordance with this Annex.

2 A copy of the Certificate and a copy of the Survey report shall be transmitted as soon as possible to the Administration requesting the survey.

3 A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as the Certificate issued under regulation 5 of this Annex.

4 No International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State, which is not a Party.

#### Regulation 7 Form of Certificate

The International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be drawn up in the form corresponding to the model given in the Appendix to this Annex and shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

#### Regulation 8 Duration and validity of Certificate

1 An International Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period specified by the Administration which shall not exceed five years.

2.1 Notwithstanding the requirements of paragraph 1 of this regulation, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

.2 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years

fem år efter utgången av det existerande certifikatet.

3 I det fall att den förnyade besiktningen slutförs tidigare än tre månader före utgången av det existerande certifikatet, gäller det nya certifikatet i högst fem år efter slutförandet av den förnyade besiktningen.

3 Om certifikatet utfärdas för en kortare tid än fem år, kan administrationen förlänga certifikatets giltighetsperiod från dess utgångsdag med högst den maximitid som anges i första stycket i denna regel.

4 Om den förnyade besiktningen har slutförts och ett nytt certifikat inte kan utfärdas för eller tillställas fartyget före utgången av det existerande certifikatet, kan en av administrationen bemyndigad person eller organisation bekräfta det existerande certifikatet. Ett sådant certifikat skall godkännas så att det är giltigt i högst fem månader efter utgången av det ursprungliga certifikatet.

5 Om fartyget vid utgången av giltighetsperioden för certifikatet inte ligger i den hamn där den skall besiktigas, kan administrationen förlänga giltighetsperioden för certifikatet. En sådan förlängning får medges endast för att tillåta fartyget att fullfölja resan till den hamn där det skall besiktigas och även då endast i sådana fall då detta förefaller lämpligt och rimligt. Giltighetsperioden för certifikatet får inte förlängas med mer än tre månader, och ett fartyg, för vilket en sådan förlängning medgetts, får inte efter ankomsten till den hamn där det skall besiktigas med stöd av förlängningen lämna denna hamn utan ett nytt certifikat. Då den förnyade besiktningen slutförts, gäller det nya certifikatet i högst fem år efter utgången av det ursprungliga certifikatets giltighetsperiod räknat från tidpunkten innan förlängningen beviljades.

6 Giltighetsperioden för ett certifikat som inte förlängts med stöd av bestämmelserna ovan i denna regel och som utfärdats för ett fartyg som gör korta resor, kan av administrationen förlängas med högst en månad räknat från dagen för utgången av certifikatets giltighetsperiod. Då den förnyade besiktningen slutförts, gäller det nya certifikatet i högst fem år efter utgången av det ursprungliga certifikatet räknat från tidpunk-

from the date of expiry of the existing Certificate.

3 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

3 If a Certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the Certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph 1 of this regulation.

4 If a renewal survey has been completed and a new Certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing Certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing Certificate and such a Certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

5 If a ship at the time when a Certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the Certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No Certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new Certificate. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

6 A Certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate be-

ten innan förlängningen beviljades.

7 I de specialfall som administrationen fastställt behöver det nya certifikatet inte dateras från utgången av det existerande certifikatets giltighetsperiod såsom det krävs i punkt 2 i stycke 2 i denna regel, eller i stycke 5 eller 6. I dessa specialfall är det nya certifikatet giltigt i högst fem år från dagen för slutförandet av den förnyade besiktningen.

8 Certifikat som utfärdats i enlighet med regel 5 eller 6 i denna bilaga upphör att gälla då

.1 behöriga besiktningar inte utförts inom de tidsramar som det bestäms om i första stycket i regel 4 i denna bilaga, eller

.2 fartyget överförs till en annan flaggstat. Ett nytt certifikat skall utfärdas endast efter att den regering som utfärdar det nya certifikatet har förvisat sig om att fartyget helt uppfyller kraven i stycke 7 och 8 i regel 4 i denna bilaga. Om överföringen sker mellan parter i konventionen, och om begäran görs inom tre månader efter överföringen, skall regeringen i fartygets förra flaggstat snarast möjligt till administrationen lämna en kopia av det certifikat som fartyget innehade före överföringen tillsammans med kopior av tillhörande besiktningssprotokoll om de finns tillgängliga.

### 3 kap. Utrustning och reglering av utsläpp av toalettavfall

#### Regel 9 System för toalettavfall

1 Varje fartyg, som enligt regel 2 skall uppfylla bestämmelserna i denna bilaga, skall vara utrustat med något av följande system för toalettavfall:

.1 ett reningsverk för toalettavfall som är av en av administrationen godkänd typ; i samband med typgodkännandet beaktas de standarder och testmetoder\* som utformats av organisationen, eller

\* Se den genom organisationens resolution MEPC.2(VI) godkända rekommendationen Recommendation on International effluent standards and guidelines for performance test for sewage treatment plants. I fråga om existerande fartyg är nationella bestämmelser godtagbara.

fore the extension was granted.

7 In special circumstances, as determined by the Administration, a new Certificate need not be dated from the date of expiry of the existing Certificate as required by paragraph 2.2, 5 or 6 of this regulation. In these special circumstances, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

8 A Certificate issued under regulation 5 or 6 of this Annex shall cease to be valid in either of the following cases:

.1 if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation 4.1 of this Annex; or

.2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Government issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulations 4.7 and 4.8 of this Annex. In the case of a transfer between Parties, if requested within 3 months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the Certificate carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.

### Chapter 3 Equipment and control of discharge

#### Regulation 9 Sewage Systems

1 Every ship which, in accordance with regulation 2, is required to comply with the provisions of this Annex shall be equipped with one of the following sewage systems:

.1 a sewage treatment plant which shall be of a type approved by the Administration, taking into account the standards and test methods developed by the Organization\*, or

\* Refer to the Recommendation on International effluent standards and guidelines for performance tests for sewage treatment plants adopted by the Organization by resolution MEPC.2(VI). For existing ships national specifications are acceptable.

.2 ett av administrationen godkänt system för finfördelning och desinficering av toalettavfall. Systemet skall omfatta en av administrationen godkänd möjlighet till temporär magasinering av toalettavfall då fartyget befinner sig på ett avstånd av mindre än tre nautiska mil från närmaste land, eller

.3 en uppsamlingstank för avloppsvatten med en volym som kan godtas av administrationen, så att allt toalettavfall skall kunna magasineras på fartyget, med hänsyn till fartygets trafik, antalet personer ombord och andra inverkande faktorer. Uppsamlingstanken för avloppsvatten skall byggas på ett sätt som kan godtas av administrationen och tanken skall vara försedd med anordning som visuellt anger hur mycket den innehåller.

#### Regel 10

Standarddimensioner för anslutningsflänsar på utsläppsanslutningar

1 För att möjliggöra anslutning av motagningsanordningarnas rörledningar till fartygets utsläppsrörledningar skall båda ledningarna vara försedda med en standardiserad anslutningsfläns i enlighet med följande uppställning.

2 Utsläppsanslutningarna i fartyg som reserverats för en viss slags trafik, såsom passagerarfartyg, kan alternativt ha en sådan anslutningsfläns som är godkänd av administrationen, såsom en snabbkoppling.

.2 a sewage comminuting and disinfecting system approved by the Administration. Such system shall be fitted with facilities to the satisfaction of the Administration, for the temporary storage of sewage when the ship is less than 3 nautical miles from the nearest land, or

.3 a holding tank of the capacity to the satisfaction of the Administration for the retention of all sewage, having regard to the operation of the ship, the number of persons on board and other relevant factors. The holding tank shall be constructed to the satisfaction of the Administration and shall have a means to indicate visually the amount of its contents.

#### Regulation 10

Standard Discharge Connections

1 To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

2 For ships in dedicated trades, i.e. passenger ferries, alternatively the ship's discharge pipeline may be fitted with a discharge connection which can be accepted by the Administration, such as quick connection couplings.

## STANDARDDIMENSIONER FÖR ANSLUTNINGSFLÄNSAR PÅ UTSLÄPPSANSLUTNINGAR

Beskrivning	Dimension
Yttre diameter	210 mm
Inre diameter	Motsvarande yttre rördiameter
Bultcirkeldiameter	170 mm
Urtag i flänsen	4 hål med en diameter av 18 mm placerade på lika avstånd längs en bultcirkel med ovan angiven diameter. Hålen skall ha urtag till flänskanten. Bredden på urtagen skall vara 18 mm
Flänstjocklek	16 mm
Bultar och muttrar: antal och diameter	4, var och en med en diameter av 16 mm och med lämplig längd
Flänsen skall passa till rörledningarna med en största innerdiameter av 100 mm och skall vara av stål eller annat likvärdigt material och ha plan yta. Flänsen, med lämplig packning, skall tåla ett arbetstryck av 600 kPa.	

På fartyg med ett malldjup av 5 meter eller mindre får innerdiametern på utsläppsanslutningen vara 38 millimeter.

## STANDARD DIMENSIONS OF FLANGES FOR DISCHARGE CONNECTIONS

Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length
The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 600 kPa.	

For ships having a moulded depth of 5 metres and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

Regel 11  
Utsläpp av toalettavfall

1 Om inte annat följer av de undantag som nämns i regel 3 i denna bilaga, skall utsläpp av toalettavfall i havet vara förbjudet utom när

.1 fartyget släpper ut finfördelat eller desinficerat toalettavfall på ett avstånd av mer än tre nautiska mil från närmaste land, under förutsättning att en sådan anläggning, som godkänts av administrationen enligt punkt 2 i stycke 1 i regel 9 i denna bilaga används, eller toalettavfall som inte är finfördelat eller desinficerat, på ett avstånd av mer än 12 nautiska mil från närmaste land, under förutsättning i varje fall att toalettavfall som magasineras i en uppsamlingsstank för avloppsvatten inte släpps ut momentant utan med måttlig hastighet när fartyget är under gång med en fart av minst 4 knop, varvid utsläppshastigheten skall vara godkänd av administrationen och grundad på normer som utvecklats av organisationen, eller

.2 fartyget använder sig av ett reningsverk för toalettavfall som av administrationen konstaterats uppfylla de bestämmelser i fråga om driften som avses i punkt 1 i stycke 1 i regel 9 i denna bilaga, och

.1 testresultaten för utrustningen har antecknats i fartygets internationella föroreningsskyddscertifikat för avloppsvatten, och

.2 utflödet inte ger upphov till synliga flytande fasta partiklar i omgivande vatten och inte heller missfärgar detta.

2 Bestämmelserna ovan i första stycket tillämpas inte på fartyg som verkar inom vattenområden som omfattas av en viss stats jurisdiktion och inte heller på fartyg som kommer från andra stater, då de befinner sig på detta vattenområde och släpper ut avloppsvatten med iakttagande av lindrigare krav som denna stat får utfärda.

3 Om toalettavfall blandas med sådant avfall eller spillvatten som omfattas av tillämpningsområdet för de övriga bilagorna till Marpol 73/78-konventionen, skall kraven i dessa bilagor uppfyllas utöver kraven i denna bilaga.

Regulation 11  
Discharge of Sewage

1 Subject to the provisions of regulation 3 of this Annex, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

.1 the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration in accordance with regulation 9.1.2 of this Annex at a distance of more than 3 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case, the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; the rate of discharge shall be approved by the Administration based upon standards developed by the Organization; or

.2 the ship has in operation an approved sewage treatment plant which has been certified by the Administration to meet the operational requirements referred to in regulation 9.1.1 of this Annex, and

.1 the test results of the plant are laid down in the ship's International Sewage Pollution Prevention Certificate; and

.2 additionally, the effluent shall not produce visible floating solids nor cause discoloration of the surrounding water.

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to ships operating in the waters under the jurisdiction of a State and visiting ships from other States while they are in these waters and are discharging sewage in accordance with such less stringent requirements as may be imposed by such State.

3 When the sewage is mixed with wastes or waste water covered by other Annexes of MARPOL 73/78, the requirements of those Annexes shall be complied with in addition to the requirements of this Annex.

## 4 kap. Mottagningsanordningar

## Chapter 4 Reception facilities

Regel 12  
MottagningsanordningarRegulation 12  
Reception facilities

1 Varje fördragsslutande parts regering som kräver att fartyg som verkar på och besöker vattenområden som omfattas av ifrågavarande stats jurisdiktion skall uppfylla kraven i första stycket i regel 11 då fartygen besöker dessa vattenområden, förbinder sig att tillse att det i hamnar och terminaler tillhandahålls sådana anordningar för mottagande av toalettavfall som, utan att otillbörlig försening orsakas fartygen, är tillräckliga för att tillgodose behoven hos de fartyg som använder dem.

2 Varje fördragsslutande parts regering skall om fall där anordningar enligt denna regel anses vara otillräckliga underrätta organisationen, som har att underrätta berörda fördragsslutande regeringar.

1 The Government of each Party to the Convention, which requires ships operating in waters under its jurisdiction and visiting ships while in its waters to comply with the requirements of regulation 11.1, undertakes to ensure the provision of facilities at ports and terminals of the reception of sewage, without causing delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2 The Government of each Party shall notify the Organization for transmission to the Contracting Governments concerned of all cases where the facilities provided under this regulation are alleged to be inadequate.

## BIHANG

## FORMULÄR FÖR CERTIFIKAT

Internationellt föroreningskyddscertifikat för avloppsvatten

Utfärdat enligt föreskrifterna i 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg, ändrad genom tillhörande protokoll av år 1978 och resolution MEPC... (...), (nedan *konventionen*) enligt bemyndigande av regeringen i .....  
(landets fullständiga namn)

Detta certifikat har utfärdats av .....  
(fullständigt namn på behörig person eller organisation bemyndigad enligt föreskrifterna i konventionen)

**Fartygets uppgifter<sup>1</sup>**

Fartygets namn .....  
 Registreringsnummer eller igenkänningsbokstäver.....  
 Registreringsort .....  
 Bruttodräktighet .....  
 Antal personer som fartyget är godkänt att transportera .....  
 IMO-nummer<sup>2</sup> .....  
 Nytt/existerande fartyg \* .....  
 Datum för kölsträckning eller då fartyget befunnit sig på motsvarande byggnadsstadium, eller datum för inledning av väsentlig förändring (om tillämpligt) .....

## HÄRMED INTYGAS

1 att fartyget är utrustat med reningsverk för toalettavfall/anordning för finfördelning av toalettavfall/upsamlingsstank för avloppsvatten samt rörledning för tömning som uppfyller bestämmelserna i regel 9 och 10 i bilaga IV till konventionen enligt följande:

- \*1.1 Beskrivning av reningsverket för toalettavfall  
 Reningsverkets typ  
 Tillverkarens namn  
 Reningsverket uppfyller enligt administrationens intyg utsläppsnormerna enligt resolution MEPC.2(VI)
- \*1.2 Beskrivning av anordningen för sönderdelning av toalettavfall  
 Anordningens typ  
 Tillverkarens namn  
 Avloppsvattnets standard efter desinficering

<sup>1</sup> Fartygets uppgifter kan alternativt framställas i form av en tabell där de olika punkterna uppställs parallellt.

<sup>2</sup> Se det genom organisationens resolution A.600(15) godkända systemet IMO Ship Identification Number Scheme.

\* Stryk det obehövliga

\*1.3 Beskrivning av uppsamlingstanken för avloppsvatten  
 Tankens totalvolym m<sup>3</sup>  
 Placering

1.4 I fartyget finns rörledning för tömning av toalettavfall i mottagningsanordning samt standardiserad anslutningsfläns.

2 att fartyget har besiktigats enligt bestämmelserna i regel 4 i bilaga IV till konventionen, och

3 att besiktningen visar att fartygets konstruktiva delar, utrustning, anordningar, arrangemang och byggnadsmaterial och dessas skick i alla avseenden är godtagbart och att fartyget uppfyller tillämpliga krav i bilaga IV till konventionen.

Detta certifikat gäller fram till .....<sup>3</sup> under förutsättning att fartyget undergår besiktningar i enlighet med regel 4 i bilaga IV till konventionen.

Datum för slutförande av den besiktning på vilken detta certifikat baserar sig: .....

Utfärdat i .....  
 (ort där certifikatet utfärdas)

.....  
 (datum) (underskrift av bemyndigad tjänsteman som utfärdar certifikatet)

(myndighetens sigill eller stämpel)

Bekräftelse angående förlängning av certifikat som är giltigt i mindre än 5 år, då stycke 3 i regel 8 är tillämpligt

Fartyget uppfyller tillämpliga bestämmelser i konventionen och detta certifikat skall i enlighet med stycke 3 i regel 8 i bilaga IV till konventionen godkännas så att det gäller fram till .....

Underskrift .....  
 (underskrift av bemyndigad tjänsteman)

Ort .....

Datum .....

(myndighetens sigill eller stämpel)

<sup>3</sup> Här antecknas det datum för utgången av giltighetstiden som i enlighet med första stycket i regel 8 i bilaga IV till konventionen fastställts av administrationen. Dagen och månaden i detta datum skall motsvara den årsdag som fastställts i åttonde stycket i regel 1 i bilaga IV till konventionen.

Bekräftelse då den förnyade besiktningen slutförts och stycke 4 i regel 8 är tillämpligt

Fartyget uppfyller tillämpliga bestämmelser i konventionen och detta certifikat skall enligt stycke 4 i regel 8 i bilaga IV till konventionen godkännas så att det är giltigt fram till .....

Underskrift .....  
(underskrift av bemyndigad tjänsteman)

Ort .....  
Datum .....

(myndighetens sigill eller stämpel)

Bekräftelse angående förlängning av certifikatets giltighetsperiod tills fartyget anlöper besiktningshamnen, eller för en förlängd period tills 5 eller 6 stycket i regel 8 är tillämpligt

Detta certifikat skall enligt 5 eller 6\* stycket i regel 8 i bilaga IV till konventionen godkännas så att det gäller fram till .....

Underskrift .....  
(underskrift av bemyndigad tjänsteman)

Ort .....  
Datum .....

(myndighetens sigill eller stämpel)

---

\* Stryk det obehövliga

**Appendix**

FORM OF CERTIFICATE

International Sewage Pollution Prevention Certificate

Issued under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, and as amended by resolution MEPC...(...), (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of:

.....  
 (full designation of the country)  
 by .....  
 (full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of ship<sup>1</sup>  
 Name of ship.....  
 Distinctive number or letters .....  
 Port of registry .....  
 Gross tonnage .....  
 Number of persons which the ship is certified to carry .....  
 IMO Number<sup>2</sup> .....

New/existing ship\*

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced .....

THIS IS TO CERTIFY

1 That the ship is equipped with a sewage treatment plant/comminuter/holding tank\* and a discharge pipeline in compliance with regulations 9 and 10 of Annex IV of the Convention as follows:

\*1.1 Description of the sewage treatment plant:  
 Type of sewage treatment plant .....  
 Name of manufacturer .....  
 The sewage treatment plant is certified by the Administration to meet the effluent standards as provided for in resolution MEPC.2(VI)

---

<sup>1</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

<sup>2</sup> Refer to the IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

\* Delete as appropriate

- \*1.2 Description of comminuter:  
 Type of comminuter .....  
 Name of manufacturer .....  
 Standard of sewage after disinfection .....
- \*1.3 Description of holding tank:  
 Total capacity of the holding tank .....m<sup>3</sup>  
 Location .....
- 1.4 A pipeline for the discharge of sewage to a reception facility, fitted with a standard shore connection

2 That the ship has been surveyed in accordance with regulation 4 of Annex IV of the Convention.

3 That the survey shows that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of Annex IV of the Convention.

This Certificate is valid until .....<sup>3</sup>  
 subject to surveys in accordance with regulation 4 of Annex IV of the Convention.

Completion date of survey on which this Certificate is based: ..... dd/mm/yyyy

Issued at .....  
 (Place of issue of Certificate)

(Date of issue)

.....  
 (Signature of authorized  
 official issuing the Certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>3</sup> Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation 8.1 of Annex IV of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation 1.8 of Annex IV of the Convention.

\* Delete as appropriate

Endorsement to extend the Certificate if valid for less than 5 years where regulation 8.3. applies

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation 8.3 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....

(signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation 8.4 applies

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation 8.4 of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....

(signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement to extend the validity of the Certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation 8.5 or 8.6 applies

This certificate shall, in accordance with regulation 8.5 or 8.6\* of Annex IV of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....

---

\* Delete as appropriate

(signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)